

**REPORTS OF INTERNATIONAL
ARBITRAL AWARDS**

**RECUEIL DES SENTENCES
ARBITRAL**

Foreword - Avant-propos

VOLUME XXXIV

FOREWORD

The present volume reproduces the awards in two arbitrations, namely, the case between the Republic of Ecuador and the United States of America, and the Railway Land Arbitration between Malaysia and Singapore, respectively. It also reproduces the outcome of the Timor Sea Conciliation, involving Timor-Leste and Australia.

This publication was originally conceived in 1948 as a collection of international awards or decisions rendered between States, including cases involving espousing or respondent Governments on behalf of individual claimants. In principle, awards between a private individual or body and a State or international organization were excluded. However, some awards between a State and other entities, or between non-State entities, have exceptionally been included, given the significance of the issues of general international law addressed. The Timor Sea Conciliation has been included in the present volume, on an exceptional basis, in light of its legal and historical interest.

In accordance with the practice followed in this series, awards in English or French are published in the original language, as long as the original language text was available. Those in both languages are published in one of the original languages. Awards in other languages are published in English. A footnote indicates when the text reproduced is a translation made by the Secretariat. In order to facilitate consultation of the awards, headnotes are provided in both English and French. In line with previous volumes, only typographical errors made in the original awards have been edited by the Secretariat, with the remainder of the Award reproduced as in its original form of publication.

This volume was prepared by the Codification Division of the Office of Legal Affairs, in collaboration with the Secretariat of the Permanent Court of Arbitration. Further information and electronic copies of each volume can be found at <http://legal.un.org/riaa/>.

AVANT-PROPOS

Le présent volume reproduit les sentences rendues dans deux procédures d'arbitrage, à savoir l'affaire opposant la République de l'Équateur aux États-Unis d'Amérique, et l'arbitrage relatif au domaine ferroviaire entre la Malaisie et Singapour. Il reproduit également le document issu de la procédure de conciliation entre le Timor-Leste et l'Australie relative à la mer de Timor.

La présente publication a été conçue en 1948 en tant que Recueil de sentences et de décisions internationales rendues dans des affaires opposant des États, y compris celles dans lesquelles des gouvernements prenaient fait et cause pour des particuliers ou se portaient défendeurs à leur place. En étaient en principe exclues les sentences rendues dans les affaires opposant une personne de droit privé à un État ou à une organisation internationale. Certaines sentences rendues dans des affaires opposant un État à d'autres entités ou des entités non étatiques entre elles y ont toutefois été exceptionnellement incluses, compte tenu de l'importance des questions de droit international général qu'elles soulevaient. La conciliation relative à la mer de Timor a été incluse dans le présent volume, à titre exceptionnel, en raison de son intérêt juridique et historique.

Conformément à la pratique suivie dans le présent Recueil, les sentences rendues en anglais ou en français sont publiées dans la langue originale, dès lors que cette version originale était disponible. Celles qui ont été rendues en anglais et en français ont été reproduites dans une des deux langues originales. Le Recueil fournit une version anglaise des sentences rendues dans d'autres langues en spécifiant, dans une note de bas de page, si la traduction émane du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Pour faciliter autant que possible la consultation des sentences, celles-ci sont précédées d'un sommaire publié à la fois en anglais et en français. Comme dans les volumes précédents, seules les erreurs typographiques relevées dans les versions originales ont été corrigées par le Secrétariat, les sentences étant pour le reste reproduites telles quelles.

Le présent volume a été compilé par la Division de la codification du Bureau des affaires juridiques, en collaboration avec le secrétariat de la Cour permanente d'arbitrage. Des informations complémentaires et la version électronique de chaque volume sont disponibles à l'adresse <http://legal.un.org/riaa/>.